

дисциплинарным и функционирует в тех областях, где коммуникативная составляющая имеет определяющее значение, а именно в социальной, биологической, технической, психологической и лингвистической. По утверждению Г. Г. Поцепцова, термин «коммуникация» является собирательным и обозначает взаимодействие субъектов на основе информации [5]. С опорой на научные работы исследователей в области коммуникации мы раскрыли многоаспектность, сложность и многогранность данного понятия: коммуникация имеет множество трактовок в рамках различных подходов к ее рассмотрению, в частности определяется соотношением различных объектов, таких как форма общения, способы, механизмы и средства связи.

### *Литература*

1. Malle B., Knobe J., O’Laughlin M., Pearce G., and Nelson S; Conceptual Structure and Social Functions of Behavior Explanations // Journal of Personality and Social Psychology. 2000. Vol. 79.
2. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации: учеб. пособие. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. 175 с.
3. Кули Ч. Х. Избранное: сб. переводов / РАН; ИНИОН; Центр социал. научн.-информ. исслед.; отд. социологии и социальной психологии; сост. и пер. В. Г. Николаев; отв. ред. Д. В. Ефременко. М., 2019. 234 с. (Теория и история социологии).
4. Новейший философский словарь / сост. А. А. Грицанов. Минск, 1998.
5. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. М.: Рефл-бук; К.: Ваклер, 2001.
6. Словарь иностранных слов / сост. Н. Г. Комлев. М., 2006.
7. Соколов А. В. Общая теория социальной коммуникации: учеб. пособие. СПб.: Изд-во Михайлова В. А., 2002. 461 с.
8. Философский словарь / под ред. И. Т. Фролова. М., 1991. С. 198–199.

УДК 811.13.111.3

*А. В. Темнохуд (Минск, Республика Беларусь)  
Белорусский государственный экономический университет*

### **Пародия пословиц как одна из форм игры (на материале современного французского языка)**

Пародия – понятие сложное и многоаспектное. Объектом пародии могут выступать различные произведения: художественные, литературные, музыкальные, кинематографические и т.п. Статья посвящена изучению пародии французских пословиц как языкового явления, представляющего собой одну из форм игры в целом. Пародия рассматривается как часть людической деятельности человека, сохраняющей ее основные принципы и задачи.

**Ключевые слова:** игра, пародия, пословица, эффект неожиданности, комический эффект, людическая деятельность

Игра появилась в жизни человека еще в глубокой древности: «На другой день они встали рано, и принесли всесожжения, и привели жертвы мирные: и сел народ есть и пить, а после встал играть» [2, с. 94]. На протяжении веков игра меняла свои формы, содержание, функции, назначение, цели и сегодня продолжает во всем своем многообразии включаться в жизнедеятельность людей. Игра присутствует в самых разных видах деятельности человека: «Играют все: животные и дети, взрослые люди, а теперь также в игру включилась электронная техника...» [1, с. 5].

Людическая деятельность, к примеру, включается в реальный процесс покупки товаров: не имея (вообще или в данный момент) достаточно средств для покупки желаемого товара, люди начинают «играть в покупателя», прогуливаясь по магазинам и изображая намерение приобрести что-нибудь дорогостоящее. Такое поведение в соответствии с выбранной для себя ролью позволяет участнику компенсировать неспособность удовлетворить свои потребности в данный момент времени.

Игрой также является коллекционирование, целью которого становится достижение превосходства над другими: владелец самой богатой коллекции занимает высшее место во внутренней иерархии таких же коллекционеров (с такой же гордостью, как обладатель олимпийской медали). Политик играет за получение главного «приза» политических игр – власть, а игра на бирже, кредиты и т.п. – это новые виды игр, в которые вовлечены финансовые институты и граждане определенной страны.

Однако, по мнению Йохана Хёйзинги [11], игра – это «непродуктивная деятельность», которая «осуществляется не ради практических целей», а «служит для развлечения и забавы, доставляя радость сама по себе» [3]: «*Le jeu – activité intellectuelle ou jestuelle qui n'a d'autre fin que l'amusement de la personne qui s'y livre*» [8] / «Игра – умственная (*intellectuelle*) или физически двигательная (*jestuelle*), у которой только одна направленность – развлечение (*l'amusement*) играющего».

Сущность игры, как видим, заключается не в жизненно важной необходимости для людей, а в удовлетворении их инстинкта – потребности быть «источником постоянной радости» и способствовать «поддержанию в человеке хорошего самочувствия» [9], т.е. цель игры – развлечение.

Важность этого постулата обнаруживаем при исследовании такого языкового явления, как пародия.

Попытки определить понятие «пародия» предпринимались еще в XIX веке. Так, во французском словаре М. Н. Буйе (1854 г.) находим: «Пародия есть сочинение, в стихах или прозе, сделанное на какое-нибудь серьезное произведение, с обращением его в смешную сторону, посредством каких-либо изменений или соращения от существенного его назначения к предмету забавному» [4].

М. Л. Гаспаров определяет пародию как «комическое подражание художественному произведению или группе произведений» [6].

В терминологическом словаре «Педагогика досуга» О. Н. Хахлова определяет пародию как «пение наизнанку – буквально – песня наоборот – шуточное или насмешливое подражание какому-либо произведению с соблюдением внешней формы и тона последнего, но с отклонением от сущности при внешнем соответствии» [10].

Как видим, понятия *комическое, смешное, забавное, шуточное* присутствуют во всех определениях пародии, отражая ее цель, как любой игры, – стать «источником радости» и способом развлечения. Объектом пародии выступает некое серьезное (без намека на шутку) произведение (литературное, музыкальное, кинематографическое и пр.)

В данной статье в качестве объекта пародии рассматриваются французские пословицы, в которых принцип «соблюдения внешней формы и тона... с отклонением от сущности при внешнем соответствии» представляется наиболее очевидным. К тому же пословицы и поговорки часто подвергаются пародированию, так как по форме являются краткими, а по содержанию – известными, а значит, не требуют дополнительных усилий для распознавания в них элементов игры.

Так, например, высказывание:

*Qui vole un boeuf est vachement musclé* [5, с. 816]

‘Кто крадет быка, чертовски мускулист’ –

является пародией на известную французскую пословицу

*Qui vole un oeuf vole un boeuf* – ‘Кто украл яйцо, украдет и быка’,

означающую: ‘Человек способный украсть малое / незначительное, способен украсть и большое / дорогостоящее’ (ср.: *La personne qui commet un petit larcin finira par en commettre de grands*) [8].

Эффект неожиданности возникает благодаря второй части пародийной пословицы, которая не совпадает с привычной / ожидаемой формой, что вызывает комический эффект. Цель игры – стать «источником радости», способствовать поддержанию в человеке хорошего настроения – достигнута.

Приведем еще один пример пародии, затрагивающей эту же пословицу:

*On ne fait pas d'omlette sans voler un oeuf* [5, с. 817]

‘Не пригостишь омлет, не украв яйца’ –

пародия осуществляется путем совмещения отдельных частей двух французских пословиц: 1) *On ne fait pas d'omlette sans casser un oeuf* – ‘Не пригостишь омлет, не разбив яйца’ и 2) *Qui vole un oeuf vole un boeuf* – ‘Кто украл яйцо, украдет и быка’. Результатом такого совмещения становится создание новой шуточной пословицы, которая легко запоминается и может быть использована как готовый штамп в ситуациях, требующих проявления способности шутить.

Еще французский философ Р. Кайуа [7] полагал, что в игре должно быть много импровизации, непредвиденного и непредсказуемого. Игра, по его мнению, способна создавать свой мир, параллельный обыденной жизни. В пародии, как видим, наиболее полно проявляются данные принципы построения игры.

Следует подчеркнуть, что принципом отбора речевых средств при создании пародии является взаимодействие двух компонентов — сходства с исходным вариантом пародируемого объекта и противопоставленности ему: сходство основывается на узнавании в пародии речевых элементов пародируемого объекта, противопоставленность же основывается на зарождении в пародии новых, иногда противоположных смыслов. Иными словами, пародия переводит пародируемый объект из категории серьезного, значительного, порой возвышенного в категорию шуточного, несерьезного, нацеленного на то, чтобы рассмешить или позабавить того, кому эта пародия адресована.

### *Литература*

1. Арутюнова Н. Д. Виды игровых действий // Логический анализ языка. Концептуальные поля игры: сб. науч. ст. / Ин-т языкознания РАН; редкол.: Н. Д. Арутюнова (отв. ред.) [и др.]. М.: Индрик, 2006. С. 5–15.
2. Библия. Книги священного писания: Ветхий и Новый завет в русском переводе с приложением краткого библейского указателя и объяснительными примечаниями пастора Б. Геце / Книга «Исход». Christian Aid Ministries, 2003. 1329 с.
3. Большая советская энциклопедия: в 30 т. Т. 10: Ива – Италики / гл. ред. А. М. Прохоров. 3-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 1972. 592 с.
4. Bouillet M. N. Dictionnaire de sciences, des lettres et des arts. Paris, 1854.
5. Gagnière C. Pour tout l'or des mots: Au bonheur des mots. Paris: Edition Robert Laffont, S.A., 1997. 1066 p.
6. Гаспаров М. Л. Пародия // Литературный энциклопедический словарь / под ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М.: Сов. энциклопедия, 1987. С. 268.
7. Caillois R. Les jeux et les hommes. Paris: Gaillimard, 1958. 277 p.
8. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2001. 2841 p.
9. Философский энциклопедический словарь / редкол.: Е. Ф. Губский [и др.]. М.: Инфра – М, 2006. 576 с.
10. Хахлова О. Н. Пародия // Педагогика досуга: терминологический словарь [Ressource électronique]. 2022. URL: <http://www.didacts.ru/termin/parodija> (date d'accès: 15.08.2022).
11. Хёйзинга Й. Homo ludens. Человек играющий / пер. с нидерл. В. В. Ошиса. М.: ЭКСМО – Пресс, 2001. 352 с.